

Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 1 (112). С. 100–110.
Cherepovets State University Bulletin, 2023, no. 1 (112), pp. 100–110.

Научная статья

УДК 81'246.2

<https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-7>

Структурный аспект переключений кодов в русскоязычных глянцевах “Elle” и “GQ” (2021–2022)

Екатерина Владимировна Бакалова

Череповецкий государственный университет,

Череповец, Россия,

ekminkina@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0646-4669>

Аннотация. Автор рассматривает структуру переключений кодов, извлеченных из 8 номеров глянцевах журналов “Elle” и “GQ” за 2021–2022 гг. Научная новизна состоит в том, что в работе впервые предлагается исследовать структурные черты переключений кодов с учётом особенностей их словообразования. Установлено, что в материале преобладают вкрапления и гибридные формы, в большей степени отражающие специфику медиадискурса. Частотность вкраплений обусловлена понятностью, простотой их введения в русское высказывание, продуктивность гибридов – нестандартностью, а также сочетанием в них краткости и информативности.

Ключевые слова: глянцевах журнал, билингвизм, переключение кодов, вкрапление, гибридное слово

Благодарность. Работа выполнена под руководством доктора филологических наук, профессора Г. Н. Чиршевой.

Для цитирования: Бакалова Е. В. Структурный аспект переключений кодов в русскоязычных глянцевах журналах “Elle” и “GQ” (2021–2022) // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 1 (112). С. 100–110. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-7>.

Structural aspect of code-switches in Russian glossy magazines “Elle” and “GQ” (2021–2022)

Ekaterina V. Bakalova

Cherepovets State University,

Cherepovets, Russia,

ekminkina@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0003-0646-4669>

Abstract. The author considers the structure of code-switches extracted from 8 glossy magazines Elle and GQ dated 2021–2022. Scientific originality of the research lies in the fact that the structural

analysis of code-switches concerning the peculiarities of their word formation is proposed in the paper for the first time. We conclude that inclusions and hybrid forms are more typical for the media discourse and they prevail in the data. Insertions are frequent due to clarity and simplicity of building the Russian utterance with them. Hybrids are productive because of non-standard form, as well as the combination of short but informative content in them.

Keywords: glossy magazine, bilingualism, code-switch, insertion, hybrid word

Acknowledgments. The research was conducted under the supervision of Doctor of Philological Sciences, Professor G. N. Chirsheva.

For citation: Bakalova E. V. Structural aspect of code-switches in Russian glossy magazines Elle and GQ (2021–2022). *Cherepovets State University Bulletin*, 2023, no. 1 (112), pp. 100–110. (In Russ.). <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-7>.

Введение

Современный этап развития международных отношений характеризуется усилением интернационализации, интеграционных процессов, развитием экономических и культурных связей. Сотрудничество стран в самых разнообразных сферах жизни также находит отражение и в лингвистических процессах¹. Одним из признаков глобализации в лингвистическом аспекте является увеличение количества билингвов и мультилингвов². Большинство исследователей считают, что билингвизм / мультилингвизм в современном многоязычном мире уже следует изучать как естественное явление, где владение двумя и более языками является нормой³.

Билингвы/мультилингвы в зависимости от конкретной ситуации предпочитают использовать «свой» («родной») или «чужой» («иноязычный») код. Такое своеобразное переплетение единиц различных языков между собой получило название переключений кодов⁴, исследования которых охватывают разные аспекты (функциональный, грамматический, психолингвистический, социоллингвистический и т. д.). В данной работе основное внимание уделяется специфике структуры переключений кодов в дискурсе глянцевах журналов на русском языке.

Особенности глобализации в масс-медиа заключаются и в использовании переключений кодов в глянцевах журналах, обеспечивающих массовое информационно-коммуникационное воздействие на широкий круг читателей⁵. Переключения кодов в

¹ Паутова С. М. Структурные и функциональные особенности кодовых переключений в романе В. Пелевина "Generation "П"" и его переводе на английский язык // Перспективы развития современных гуманитарных наук: сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции (г. Воронеж, 8 декабря 2015 г.). Воронеж: Инновационный центр развития образования и науки. 2015. С. 117–120.

² Шустова С. В. Глобализация и лингвистический ландшафт // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VI Международной научно-практической конференции (г. Минск, 22 апреля 2015 г.). Минск: БГУ, 2015. С. 165–183.

³ Чиршева Г. Н. Возрастная билингвология. Москва: Юрайт, 2019. 166 с.

⁴ Зубков А. А. Переключение кодов в сознании функциональных билингвов // Научное образование. 2020. № 2 (7). С. 63–68.

⁵ Маевская А. Ю. Глянцевый журнал в условиях глобализации массмедиа: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург: [б. и.], 2015. 28 с.

данных изданиях также служат для сообщения информации и апелляции к эмоциям¹, т. е. выполняют прагматические задачи, при этом имея определенную структуру и расположение в билингвальном высказывании.

Цель работы – выявление структурной специфики переключений кодов в русскоязычных глянцевых журналах "Elle" и "GQ".

Основная часть

Среди множества определений переключений кодов наиболее известное принадлежит американскому исследователю К. Майерс-Скоттон, которая интерпретирует данное языковое явление как «использование двух языков в пределах одной беседы»².

В настоящем исследовании для описания и пояснения структуры элементов с переключениями кодов используется теоретический аппарат модели рамки матричного языка (The Matrix Language Frame Model) К. Майерс-Скоттон³ и структурная классификация иноязычных единиц Г. Н. Чиршевой⁴.

Модель рамки матричного языка предполагает два типа противопоставлений:

- 1) матричный и включенный/встроенный язык;
- 2) содержательные и системные морфемы.

Матричный язык отвечает за построение морфосинтаксической рамки предложения, включенный/встроенный – источник иноязычных элементов⁵. Позднее Г. Н. Чиршева ввела понятие «гостевого языка», полностью эквивалентного термину «встроенный язык»⁶.

К содержательным морфемам относятся, например, корни именных и глагольных категорий, в то время как системные – это некоторые служебные части речи, деривационные суффиксы и т. д. Системные морфемы делятся на ранние, поздние соединительные и поздние внешние морфемы. Подробное описание системных морфем представлено в модели 4-M⁷.

¹ Исаева М. Г. Структурные и функциональные особенности кодовых переключений в глянцевых журналах на итальянском языке // Вестник Тверского государственного университета. 2017. № 3. С. 70–75.

² Myers-Scotton C. Multiple voices. An introduction to bilingualism. Malden: Blackwell Publishers, 2006. 457 p.

³ Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford University Press, 2002. 356 p.; Myers-Scotton C, Jake J. L. The 4-M model revisited: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. International Journal of Bilingualism. 2017. 21. P. 340–366.

⁴ Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 488 с.

⁵ Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching. Oxford: Oxford University Press, 1997. 285 p.

⁶ Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2004. 190 с.

⁷ Myers-Scotton C., Jake J. L. Testing the 4-M model: An introduction // The International Journal of Bilingualism. 2000. №1. P. 1–8.

Г. Н. Чиршева выделяет три структурных типа переключений кодов¹.

1. Спецификой **выбора кода** является чередование реплик матричного и гостевого языков. Графика диалога приобретает вид, где L_1 – фраза на одном языке, L_2 – фраза на другом языке. Например:

- L_1 [Английский язык],
- L_2 [Русский язык],
- L_1 [Английский язык].

2. В **межфразовых переключениях кодов** отсутствует взаимодействие грамматик матричного и гостевого языков. Примерная структура подобного рода переключений имеет следующий вид: L_1 , L_2 . [Английский язык]. [Русский язык].

3. **Внутрифразовые переключения** делятся на два типа: а) переключения между компонентами сложного предложения; б) переключения между лексическими единицами.

Второй тип переключений (б) в свою очередь подразделяется на:

– **вкрапления** – единицы гостевого языка, подчиняющиеся правилам матричного языка;

– **острова гостевого языка** – один / несколько лексических элементов, которые снабжены необходимыми ему/им системными морфемами. Некоторые грамматические параметры гостевого языка в высказывании на матричном языке сохраняются².

К разновидностям вкраплений относят следующие формы:

Собственно вкрапления отличаются следующими характеристиками:

- 1) одиночные лексемы, которые употреблены в исходной форме;
- 2) их синтаксическая позиция не требует грамматических трансформаций ни со стороны матричного, ни со стороны гостевого языка.

Голые формы – единицы, не снабженные грамматическими показателями матричного языка, хотя их позиция в высказывании требует некоторых изменений³.

Пиджинизированные формы – элементы гостевого языка в виде корневой морфемы, оформленной системными морфемами матричного языка⁴.

К. Майерс-Скоттон выделяет особый вид островов – внутренний остров, который в англоязычном материале затрагивает именные категории, использованные с артик-

¹ Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 488 с.; Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные характеристики переключений кодов в русских высказываниях детей-билингвов в России и США // Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. 3 (6). С. 33–47.

² Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford University Press, 2002. 356 p.; Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные характеристики переключений кодов в русских высказываниях детей-билингвов в России и США // Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. 3 (6). С. 33–47.

³ Myers-Scotton C., Jake L. J. Explaining aspects of code-switching and their implications // One mind, two languages. Bilingual language processing / J. L. Nicol (ed.). Malden, MA: Backwell Publishers, 2001. P. 84–116.

⁴ Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford University Press, 2002. 356 p.; Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2004. 190 с.

лем (системной морфемой) из матричного языка и другими показателями – из гостевого¹.

М. Г. Исаева выявила следующие типы островов, функционирующих в глянце²:

- остров, который интегрирован в высказывание как голая форма;
- внутренний остров, внедренный в высказывание на матричном языке с помощью его системных морфем, функционирующий как пиджинизированное вкрапление.

Материал и методика исследования

Материалом исследования послужил 271 случай использования переключений кодов из 8 журналов “Elle” и “GQ” за 2021–2022 гг.

В ходе работы применялись следующие методы:

- 1) метод сплошной выборки – для извлечения переключений кодов из глянцевых журналов;
- 2) метод структурного анализа – для выявления специфики структуры переключений кодов;
- 3) дескриптивный метод – для описания структурных черт переключений кодов;
- 4) прием количественного анализа – для выявления частотности использования различных структурных типов переключений кодов в исследуемом материале.

Описание структурных особенностей переключений кодов включает: 1) определение их структурного типа; 2) исследование вкраплений в составе гибридных слов.

Результаты исследования

В русскоязычных глянцевых журналах “Elle” и “GQ” за 2021–2022 гг. были выявлены следующие структурные типы переключений кодов: собственно вкрапления – 45 %; пиджинизированные формы – 32 %; острова гостевого языка – 18 %; между компонентами сложного предложения – 3 %; межфразовые переключения – 1 %; голые формы – 1 %.

Примеры данных типов переключений кодов рассмотрены далее.

Собственно вкрапления:

1. *Классический бренд можно стилизовать так, что скажут “wow”* (“Elle” 2021, №5: 63).
2. *Так называемый трайбализм (от **tribe**, «племя» – безоговорочная приоритизация своей социальной группы) по умолчанию присутствует везде* (“GQ” 2021, №3: 72).
3. *Верю, что через 25 лет **fashion**-индустрия станет экологичнее* (“Elle” 2021, №3: 262).

Приведенные выше примеры демонстрируют случаи переключений кодов на английский язык, которые используются журналистами в неизменном виде. Собствен-

¹ Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford University Press, 2002. 356 p.; Стойнова Н. М. Переключение кодов в инфинитивной конструкции: русский – нанайский // Вопросы языкознания. 2020. № 6. С. 66–93.

² Исаева М. Г. Сопоставительное исследование внутрифразовых переключений в англоязычных и русскоязычных журналах // Вестник Череповецкого государственного университета. 2013. № 4. С. 75–79.

но вкрапления представлены одной содержательной морфемой английского языка "wow", "tribe", "fashion".

Пиджинизированные вкрапления:

Пиджинизированное вкрапление №1 интегрировано в русскоязычное предложение с помощью системной морфемы матричного языка «-е», которое заключает в себе грамматическое значение П.п., 2 скл., м.р., ед.ч.:

*Наших следов присутствия почти нет – все в **диджитале*** ("GQ" 2021, №3: 146).

Случай №2 демонстрирует внедрение гостевой морфемы «апсайклинг» (от англ. upcycling) в русскоязычную рамку посредством системной морфемы «-ом» (Т.п., 2 скл., м.р., ед.ч.):

*Так Сара решила заняться **апсайклингом*** ("Elle" 2021, №9: 42).

В примере №3 пиджинизированное вкрапление «фэшн» введено в предложение на русском языке путём присоединения системной морфемы «-а» (Р.п., 2 скл., м.р., ед.ч.):

*С этого момента невозможно быть рабом **фэшена*** ("GQ" 2022, №5: 68).

Примечательно, что в вышеуказанном случае присвоение рода единице гостевого языка происходит не по принципу аналогии (фэшн = мода – 1 скл., ж.р., ед.ч.), а по формальному критерию, т. е. по фонетическому признаку, согласно которому существительное с нулевым окончанием в именительном падеже относится к мужскому роду.

Острова гостевого языка:

*Это будет называться смешанным обучением – **Blended Learning*** ("Elle" 2021, №3: 119).

В данном примере островное переключение содержит две содержательные морфемы "blend" и "learning", а также позднюю внешнюю системную морфему "-ed".

*Появилось понятие «гостей» недели **haute couture*** ("GQ" 2021, №3: 66).

Здесь гостевой язык – французский. Островное переключение состоит из двух содержательных морфем "haute" и "couture".

Среди островных переключений встречается остров гостевого языка (25 %), который в билингвальном высказывании функционирует как голая форма:

*Время **rich man's world** бесповоротно уходит в прошлое* ("Elle" 2021, №3: 39).

*Я думаю, что концепция **lifelong learning** будет доминировать* ("Elle" 2021, №3: 119).

В вышеприведенных примерах переключения кодов являются островными переключениями в виде голых форм, так как не содержат необходимых системных морфем матричного языка («-а» для Р.п., 2 скл., м.р., ед.ч.): *rich man's world 'a, lifelong learning 'a*.

Внутренних островов в виде пиджинизированных форм выявлено не было.

Внутрифразовые переключения кодов между компонентами сложного предложения:

*Там через равные промежутки времени мужской голос бесстрастно произносил одну и ту же фразу: "**This is the music by John Cage**"* ("GQ" 2021, №9: 71).

Здесь переключение кода является простым предложением (перевод: «Это музыка Джона Кейджа»), которое является одним из компонентов сложного.

Межфразовые переключения кодов:

В честь юбилея Cohiba Zenith выпустил яркую лимитированную модель Chronomaster Open Cohiba 55th Anniversary Edition. Viva la Cuba! ("Elle" 2021, №9: 148).

Переключение кода (перевод: «Да здравствует Куба!») происходит в рамках одного высказывания, при этом грамматики русского и испанского языков не взаимодействуют.

Данные типы переключений кодов (между компонентами сложного предложения и межфразовые) используются журналистами редко, поскольку они могут быть непонятны читателям, что приведет к несоответствию изначального коммуникативного намерения с результатом, т. е. к коммуникативной неудаче. Кроме того, простые предложения на иностранном языке необходимо сопровождать переводом, что увеличивает объем статьи.

Голые формы:

Это приводит нас к nanny state (государство «железной няни») ("Elle" 2021, №3: 111).

В данном случае переключение кода на английский язык – сложное слово, которое употреблено в виде голой формы, поскольку не содержит системную морфему “-у” Д.п., м.р., 2 скл., ед.ч. (к *nanny state-у*), необходимую для внедрения в русскую синтаксическую рамку.

Для глянцевых журналов не характерно использование выбора кода, свойственного в большей степени устной речи, однако в настоящем письменном билингвальном материале за 2021 год встречается один пример его функционирования, приведенный ниже:

– *Ай вона тач ю, трай ту тач*

– *продолжай*

– *це все тому що я справжній кім. А ти кішка?*

– *апель муа ля ша. много знаю о кисках, у меня было несколько* ("Elle" 2021, №3: 131).

В данном случае код чередуется в каждой реплике:

– [Английский язык]

(*I wanna touch you, try to touch.* Перевод: «Я хочу прикоснуться к тебе»)

– [Русский язык]

– [Украинский язык]

(*це все тому що я справжній кім. А ти кішка?* Перевод: «Это всё потому что я настоящий кот. А ты кошка?»)

– [Французский язык] (*Appel moi la chat.* Перевод: «Называй меня кошкой»).

[Русский язык].

Здесь журналист использует выбор кода для имитации смс-переписки.

Вкрапления в составе гибридных слов

В глянцевых журналах на русском языке наблюдается тенденция увеличения гибридных слов, в образовании которых принимают участие морфемы гостевого и матричного языков. В связи с данным фактом мы видим необходимость в дифференцированном описании разнообразных случаев структурирования вкраплений в русскоязычной морфосинтаксической рамке.

В глянцевах публикациях наиболее распространены случаи (52 %), когда вкрапление входит в состав гибридного сложного слова, т.е. является одной из двух корневых морфем:

*Никто не хочет попасть под **cancel**-культуру* ("Elle" 2021, №3: 128).

Здесь переключение кода является частью сложного слова, которое состоит из двух содержательных морфем «cancel» и «культура-». Примечательно, что единица гостевого языка представлена в оригинальной графике.

В исследуемом материале были выявлены примеры, когда корневая морфема сложного слова – ассимилированная единица:

*Доступны продукты были лишь в течение июня, **прайд**-месяца* ("Elle" 2021, №9: 76).

*Именно поэтому никакие **фэшн**-блоги не помогут* ("GQ" 2021, №3: 68).

В вышеуказанных примерах вкрапления «прайд» ("pride") и фэшн ("fashion") интегрированы в русскую рамку, утратили свое оригинальное написание.

Гибридные формы в глянцевах журналах позволяют заменять описательные обороты на более точные и лаконичные сложные слова.

Оставшиеся 48 % приходятся на вкрапления в виде слов, т.е. это случаи, когда переключение равнозначно корневой морфеме:

Неоплюризмом (от акронима **plur**) ("Elle" 2022 №4: 125).

*Но кроме игрушек должен быть **edutainment*** ("Elle" 2021, №3: 71).

Здесь переключения на английский язык «plur» (пер. «peace – мир»; «love – любовь», «unity – единство», «respect – уважение») и «edutainment» (пер. «развлечение») являются словами.

Выводы

Русскоязычные журналы "Elle" и "GQ" за 2020–2021 гг. характеризуются численным преобладанием различных типов вкраплений. Причины их превосходства в следующем:

- 1) простота введения в предложение одиночных лексем;
- 2) больший коммуникативный эффект, чем у переключений, более объемных по структуре.

В исследуемом материале выявлен случай использования выбора кода, что говорит от возможности функционирования данного структурного типа в письменной речи. Однако, чтобы понять такие переключения кодов, целевая аудитория должна обладать достаточными знаниями иностранного языка для надлежащей интерпретации содержания высказываний. Современные глянцевые журналы отличаются модной тенденцией использования переключений кодов в составе гибридных слов, которая характеризуется внедрением «гостевых» единиц в структуру сложного слова.

Список источников

Зубков А. А. Переключение кодов в сознании функциональных билингвов // Научное обозрение. 2020. № 2 (7). С. 63–68.

Исаева М. Г. Сопоставительное исследование внутрифразовых переключений в англоязычных и русскоязычных журналах // Вестник Череповецкого государственного университета. 2013. № 4. С. 75–79.

Исаева М. Г. Структурные и функциональные особенности кодовых переключений в глянцевых журналах на итальянском языке // Вестник Тверского государственного университета. 2017. № 3. С. 70–75.

Маевская А. Ю. Глянцевый журнал в условиях глобализации массмедиа: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург: [б. и.], 2015. 28 с.

Паутова С. М. Структурные и функциональные особенности кодовых переключений в романе В. Пелевина Generation "П" и его переводе на английский язык // Перспективы развития современных гуманитарных наук: сборник научных трудов по итогам международной научно-практической конференции (г. Воронеж, 8 декабря 2015 г.). Воронеж: Инновационный центр развития образования и науки. 2015. С. 117–120.

Стойнова Н. М. Переключение кодов в инфинитивной конструкции: русский – нанайский // Вопросы языкознания. 2020. №6. С. 66–93.

Чиршева Г. Н. Возрастная билингвология. Москва: Юрайт, 2019. 166 с.

Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2004. 190 с.

Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. Санкт-Петербург: Златоуст, 2012. 488 с.

Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Структурные характеристики переключений кодов в русских высказываниях детей-билингвов в России и США // Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2020. 3 (6). С. 33–47.

Шустова С. В. Глобализация и лингвистический ландшафт // Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VI Международной научно-практической конференции (г. Минск 22 апреля 2015 г.). Минск: Белорусский государственный университет, 2015. С.165–183.

Myers-Scotton C. Contact linguistics. Oxford University Press, 2002. 356 p.

Myers-Scotton C., Jake L. J. Explaining aspects of code-switching and their implications // One mind, two languages. Bilingual language processing / J. L. Nicol (ed.). Malden, MA: Blackwell Publishers, 2001. P. 84–116.

Myers-Scotton C. Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching. Oxford: Oxford University Press, 1997. 285 p.

Myers-Scotton C. Multiple voices. An introduction to bilingualism. Malden: Blackwell Publishers, 2006. 457 p.

Myers-Scotton C., Jake J. L. Testing the 4-M model: An introduction // The International Journal of Bilingualism. 2000. № 1. P. 1–8.

Myers-Scotton C., Jake J. L. The 4-M model revisited: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. International Journal of Bilingualism. 2017. № 21. P. 340–366.

References

Zubkov A. A. Perekliuchenie kodov v soznanii funktsional'nykh bilingvov [Code-switching in the mind of functional bilinguals]. *Nauchnoe Obrazovanie* [Science Education], 2020, no. 2 (7), pp. 63–68.

Isaeva M. G. Sopostavitel'noe issledovanie vnutfrazovykh perekliuchanii v angloiazychnykh i russkoiazychnykh zhurnalakh [Comparative study of intrasentential code-switching in English and Russian magazines]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta* [Cherepovets State University Bulletin], 2013, no. 4, pp. 75–79.

Isaeva M. G. Strukturnye i funktsional'nye osobennosti kodovykh perekliuchenii v gliantsevykh zhurnalakh na ital'ianskom iazyke [Structural and functional peculiarities of code-switches in Italian glossy magazines]. *Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Tver State University], 2017, no. 3, pp. 70–75.

Maevskaia A. Iu. *Gliantsevyi zhurnal v usloviakh globalizatsii massmedia* [Glossy magazine in the context of globalization of mass media: Abstract Cand. thesis in Philological Sciences]. St Petersburg, 2015. 28 p.

Pautova S. M. Strukturnye i funktsional'nye osobennosti kodovykh perekliuchenii v romane V. Pelevina Generation "P" i ego perevode na angliiskii iazyk [Structural and functional features of code switches in V. Pelevin's novel generation «P» and its translation into English]. *Perspektivy razvitiia sovremennykh gumanitarnykh nauk: sbornik nauchnykh trudov po itogam mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Prospects for the Development of Modern Humanities: Proceedings of the international research and practice conference]. Voronezh: Innovatsionnyi tsentr razvitiia obrazovaniia i nauki, 2015, pp. 117–120.

Stoinova N. M. Perekliuchenie kodov v infinitivnoi konstruktsii: russkii – nanaiskii [Code-switching in infinitive constructions: Russian – Nanai]. *Voprosy iazykoznanii* [Topics in the study of language]. 2020, no. 6, pp. 66–93.

Chirsheva G. N. *Vozrastnaia bilingvologiya* [Age-related bilinguology]. Moscow: Iurait, 2019. 166 p.

Chirsheva G. N. *Dvuiazychnaia kommunikatsiia* [Bilingual communication]. Cherepovets: Cherepovetskii gosudarstvennyi universitet, 2004. 190 p.

Chirsheva G. N. *Detskii bilingvizm: odnovremennoe usvoenie dvukh iazykov* [Childhood bilingualism: the simultaneous acquisition of two languages]. St Petersburg: Zlatoust, 2012. 488 p.

Chirsheva G. N., Korovushkin P. V. Strukturnye kharakteristiki perekliuchenii kodov v russkikh vyskazyvaniakh detei-bilingvov v Rossii i SShA [Structural characteristics of code-switching in Russian utterances of bilingual children in Russia and the USA]. *Voprosy teoreticheskoi i prikladnoi lingvistiki* [Research result. Theoretical and Applied Linguistics]. 2020, no. 6 (3), pp. 33–47.

Shustova S. V. Globalizatsiia i lingvisticheskii landshaft [Globalization and linguistic landscape]. *Mir iazykov: rakurs i perspektiva: materialy VI Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [The world of languages: directions and perspective: Proceedings of the VI international research and practice conference]. Minsk: Belorusskii gosudarstvennyi universitet, 2015, pp. 165–183.

Myers-Scotton C. *Contact linguistics*. Oxford University Press, 2002. 356 p.

Myers-Scotton C., Jake L. J. Explaining aspects of code-switching and their implications. *One mind, two languages. Bilingual language processing*. Malden: Blackwell Publishers, 2001, pp. 84–116.

Myers-Scotton C. *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Oxford University Press, 1997. 285 p.

Myers-Scotton C. *Multiple voices. An introduction to bilingualism*. Malden: Blackwell Publishers, 2006. 457 p.

Myers-Scotton C., Jake J. L. Testing the 4-M model: An introduction. *The International Journal of Bilingualism*, 2000, vol. 1, pp. 1–8.

Myers-Scotton C., Jake J. L. The 4-M model revisited: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. *International Journal of Bilingualism*, 2017, vol. 21, pp. 340–366.

Сведения об авторе

Екатерина Владимировна Бакалова – аспирант кафедры германской филологии и межкультурной коммуникации, <https://orcid.org/0000-0003-0646-4669>, ekminkina@gmail.com, Че-

реповецкий государственный университет (д. 5, пр-т Луначарского, 162600 г. Череповец, Вологодская область, Россия); **Ekaterina V. Bakalova** – Postgraduate student of the Department of Germanic Philology and Intercultural Communication, <https://orcid.org/0000-0003-0646-4669>, ek-minkina@gmail.com, Cherepovets State University (5, pr. Lunacharskogo, 162600 Cherepovets, Russia).

Статья поступила в редакцию 18.11.2022; одобрена после рецензирования 30.11.2022; принята к публикации 08.12.2022.

The article was submitted 18.11.2022; Approved after reviewing 30.11.2022; Accepted for publication 08.12.2022.